Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli weźmiesz w zastaw płaszcz swego bliźniego, zwróć mu go przed zachodem słońca, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli weźmiesz w zastaw płaszcz swojego bliźniego, zwróć mu go przed zachodem słońca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli weźmiesz w zastaw szatę twego bliźniego, oddasz mu ją przed zachodem słońca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli w zastawie weźmiesz szatę bliźniego twego, przed zachodem słońca wrócisz mu ją; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli w zastawie od bliźniego twego weźmiesz odzienie, przed zachodem słońca wrócisz je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli weźmiesz w zastaw płaszcz twego bliźniego, winieneś mu go oddać przed zachodem słońca, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli weźmiesz w zastaw płaszcz twego bliźniego, zwrócisz mu go przed zachodem słońca, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ może to być jego jedyne okrycie, okrycie jego ciała, kiedy śpi. A gdy będzie wołał do Mnie, wysłucham go, bo jestem litościwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż tylko nim może się przykryć, gdy uda się na spoczynek. Jeśli wołać będzie do Mnie o pomoc, wysłucham go, gdyż jestem litościwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo jest to jego jedyne okrycie, ten jego płaszcz na jego ciało. Czym [innym] mógłby się nakryć? Jeśli będzie wołał do mnie, Ja go wysłucham, bo jestem miłosierny. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [I zwróć mu nocne ubranie przed wieczorem], bo jest to jego jedyne okrycie, to jest ubranie na jego ciało. Pod czym się położy? Będzie wołał do Mnie i wysłucham [go], bo jestem miłosierny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо це одяг його, це одинока одіж встиду його. В чому спатиме? Якщо, отже, закличе до мене, вислухаю його; бо я милосердний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jest ono jedynym jego odzieniem, przykryciem jego ciała; więc pod czym się położy? I stanie się, że gdy do Mnie zawoła przecież go wysłucham, bowiem Ja jestem miłosierny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli weźmiesz w zastaw szatę swego bliźniego, to masz mu ją zwrócić do zachodu słońca. |